

## Simpozij OBDOBJA 42

---

Svetlana Kmecová

**Recepcija slovenske mladinske književnosti na Slovaškem (s poudarkom na obdobju po letu 1989)**

---

objavljeno v:

Andraž Jež (ur.): *Slovenska literatura in umetnost v družbenih kontekstih.*

*Obdobja 42.* Ljubljana: Založba Univerze v Ljubljani, 2023.

<https://centerslo.si/simpozij-obdobja/zborniki/obdobja-42/>

© Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2023.

Obdobja (e-ISSN 2784-7152)

Univerza v Ljubljani  
Filozofska fakulteta



## RECEPCIJA SLOVENSKE MLADINSKE KNJIŽEVNOSTI NA SLOVAŠKEM (S POUĐARKOM NA OBDOBJU PO LETU 1989)

**Svetlana Kmecová**

Filozofická fakulta, Univerzita Komenského v Bratislave, Bratislava  
svetlana.kmecova@uniba.sk

DOI:10.4312/Obdobja.42.215-222

Podatki o prevodih slovenske književnosti, vključno z mladinsko, v slovaščino do leta 2003 so zajeti v knjigi Jána Jankoviča *Slovník prekladateľov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny*, od tega leta naprej pa niso zbrani nikjer. Pričujoči članek si prizadeva za sondiranje prisotnosti slovenske mladinske književnosti v slovaškem prostoru. V prvem delu se ukvarja s težnjami, ki jih je na tem področju mogoče zaslediti do leta 1989, v drugem pa opisuje nadaljnji razvoj ter posveča pozornost tudi prevajalcem in dejavnikom, ki so na recepcijo vplivali.

slovenska književnost, mladinska književnost, literarna recepcija, prevodi v slovaščino, slovensko-slovaški odnosi

Information on translations of Slovenian literature into Slovak up to 2003, including youth and children's literature, is collected in Ján Jankovič's *Slovník prekladateľov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny* (Dictionary of Translators with a Bibliography of Translations from Macedonian, Serbian, Croatian, and Slovenian), but since that year this information has not been collected anywhere. This article maps the presence of Slovenian children's and youth literature in Slovakia. The first part shows the tendencies in this field up to 1989, and the second part describes further development. The translators and factors that influence the reception are also mentioned.

Slovenian literature, children's and youth literature, literary reception, translations into Slovak, Slovenian–Slovak relations

O prevajanju slovenske književnosti v slovaščino je bilo v zadnjih letih napisanih kar nekaj prispevkov (npr. Vojtech Poklač 2010, 2014; Hrašková 2011; Rozman 2012; Kragelj 2019; Kmecová 2021; Taneski 2022; Sevšek Šramel 2023). Avtorji v njih ugotavljajo, da precejšnji del prevodov, še posebej do leta 2000, ni izšel knjižno, ampak je bil predstavljen v revijalnem tisku, ter da so na prevajanje iz slovenščine v slovaščino ob (ne)prisotnosti usposobljenih kadrov v izjemni meri vplivali tudi zunanji, do leta 1989 (torej do spremembe režima in s tem poleg drugega tudi pogojev za izdajo knjig) predvsem politični, kasneje pa finančni dejavniki. To seveda velja tudi za mladinsko književnost, čeprav je bila ta v preteklosti vseeno v drugačnem položaju, saj vsebine, ki jih je prinašala, niso bile tako politično vprašljive in pod tolikšnim drobnogledom oblasti, zato je lahko izhajala tudi v obdobjih, ki drugi literaturi niso bila naklonjena, objavljana pa je bila večinoma knjižno.

Jankovič<sup>1</sup> je podatke o prevodih, nastalih v obdobju do leta 2003, vključno z mladinsko književnostjo, zbral v knjigi *Slovník prekladatel'ov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny* (2005), od takrat pa se s prevodi slovenskih mladinskih del v slovaščino nihče ni sistematično ukvarjal. Ravno zato v pričujočem prispevku posvečamo pozornost prisotnosti slovenske mladinske književnosti v slovaškem prostoru. Sevšek Šramel (2023: 281) opredeljuje štiri faze vzajemnih slovaško-slovenskih literarnih stikov.<sup>2</sup> Najprej bomo na kratko orisali situacijo na področju, ki ga obravnava naša raziskava, v času od druge svetovne vojne do leta 1989, v drugi polovici pa se bomo ukvarjali z razvojem od leta 1989 do danes, pri čemer posvečamo pozornost tudi posameznim prevajalcem, okoliščinam nastanka prevodov in dejavnikom, ki so vplivali nanje. Osredotočamo se na dela, ki so izšla v slovaščini na ozemlju Slovaške, druga navajamo le obrobno.<sup>3</sup> Recepcijo v tem prispevku razumemo predvsem kot prevajanje, s sprejemom in refleksijo prevedenih del se v tem prispevku zaradi omejene dolžine ukvarjamo le delno. Termin mladinska književnost uporabljamo podobno kot Saksida (1994) in Haramija (2015) kot nadpomenko za otroško in mladinsko književnost in jo razumemo kot »podtip književnosti, njen integralni del, ki se od nemladinske loči po svojem bistvu, obstoju in zgradbi, namenjen pa je bralcu do starostne meje osemnajst let« (Saksida 1994: 45), pri oceni del pa izhajamo iz podatkov Jána Jankoviča (2005) in posameznih založb, ki so dela izdala.

Po drugi svetovni vojni je na Slovaškem vodilno vlogo pri izdajanju mladinske književnosti prevzela državna založba *Mladé letá*,<sup>4</sup> ki je sodelovala s podobno usmerjenimi založbami iz tujine, predvsem iz socialističnih držav, v Sloveniji zlasti z Mladinsko knjigo.<sup>5</sup> Kot navaja Bednárová (2015), je komunistična oblast dojemala založniške aktivnosti kot sestavni del sistema načrtovanja, predvsem pa kot politično in ideološko orodje. Izdelava knjig, vključno s prevodno literaturo, se je v celoti načrtovala, in sicer od tematike, jezika in literature, prevajalcev, urednikov, rokov izdelave do distribucije. Svojo vlogo je igrala tudi cenzura, ki pa pri knjigah za mladino

- 1 Sam je prevajal iz južnoslovenskih literatur, tudi slovenske, npr. dela Andreja Hienga, Vinka Möderndorferja, od mladinskih npr. Leopolda Suhodolčana.
- 2 Sevšek Šramel (2023: 281) piše o predobdobju do leta 1918, obdobju med obema vojnama do leta 1945, povojnem obdobju do leta 1989 in obdobju zadnjih tridesetih let.
- 3 Npr. prevodi slovenske književnosti v slovaščino, ki so bili namenjeni slovaški manjšini v Vojvodini. Število le-teh je bilo v obdobju med letoma 1945 in 1989 veliko, izhajali pa so tudi v sodelovanju slovaških in vojvodinskih založb. Navaja jih Jankovič (2005), dokaj podrobno se z njimi ukvarja tudi Kragelj (2019: 154), ki ugotavlja: »V primerjavi s prevajanjem slovenske otroške in mladinske književnosti, ki so jo izdali vojvodinski Slovaki, je na Slovaškem izšel le manjši del teh prevodov.«
- 4 Predhodnica založbe je bila založba *Smena*, kjer so približno od leta 1950 izhajale mladinske knjige. Založba je bila ustanovljena leta 1953 kot Slovenské nakladateľstvo detskej knihy, leta 1956 pa je bila preimenovana v *Mladé letá*, kjer so poleg domačih del izhajale tudi prevodne zbirke *Čajka*, *Pradávné príbehy*, *Stopy* (Bednárová 2015: 38). Po strukturalnih spremembah in združitvi z drugo založbo deluje do danes kot Slovenské pedagogické nakladateľstvo – *Mladé letá*.
- 5 Založba je bila ustanovljena leta 1945, od leta 1965 je začela sodelovati tudi s tujimi založbami, leta 1991 se je preoblikovala v delniško družbo v mešani lastnini, po pripojitvi še drugih založb, npr. Cankarjeve, deluje uspešno do danes.

ni bila tako stroga. Struktura prevodnih zbirk se je spreminjala glede na kulturne in politične potrebe posameznih obdobij. »Zaradi objektivnosti pa je treba povedati, da je z zgolj strokovnega vidika organizacijski sistem založb ustvaril razmere, v katerih je bila prevodna literatura uredniško, jezikovno in knjižno obdelana na visoki ravni, predvsem pa je prišlo do njenega sistematičnega objavljanja. Zlasti otroška, tudi prevodna književnost, pa je bila v tem pogledu deležna posebne skrbi« (Bednárová 2015: 39). Dodajmo še, da so takrat knjige ponavadi tiskali v nakladi več tisoč izvodov. Na tej platformi so slovenske knjige izhajale na Slovaškem redno, čeprav ne zelo pogosto in pod skupno jugoslovansko znamko, slovaški bralci se torej niso zavedali, v katerem jeziku je bil napisan izvirnik. V večini primerov je šlo za prozo, ki po Kosovi periodizaciji (1995: 5) sodi v obdobje sodobne slovenske književnosti, starejša mladinska književnost in poezija pa sta bili prevajani veliko manj.

Med pogostejše prevajane avtorje v tem obdobju sodijo, če vzamemo v poštev vse zvrsti, Ela Peroci: *Domček z kociek* (1964, prevod Z. Klátik; *Hišica iz kock*, 1964), *Milko v rozprávkovom meste* (1968, prevod V. Hečko; *Pravljice z' ive v velikem starem mestu*, 1968), *Klobúček, kohút a kvet* (1970, prevod P. Kováčová; *Klobuček, petelin in rož a*, 1968) itn.; Leopold Suhodolčan: *Krajčírík Nohavička* (1975, prevod J. Jankovič; *Krojaček Hlaček*, 1970), *Ako sa hrá krajčírík Nohavička* (1989, prevod J. Jankovič in P. Čačko; *Krojaček Hlaček, Z vami se igra krojaček Hlaček*, 1982); Smiljan Rozman: *Lietajúci tanier* (1980, prevod T. Štrba; *Leteči krožnik*, 1976), *Tvrdohlavá Urša* (1988, prevod T. Štrba; *Ta glavna Urša*, 1981); Pavel Golia in njegove igre *Úbohá Anička* (1960, prevod V. Hečko; *Uboga Ančka*, 1935), *Jurko* (1960, prevod V. Hečko; *Jurček*, 1932), *Srdce hračiek* (1957, prevod V. Hečko; *Srce igraček*, 1932), France Bevk: *Pastierici* (1948, prevod J. Irmiler; *Pastirci*, 1935) in *Pastierik a víla* (1980, prevod P. Kováčová; *Peter Klepec*, 1956) idr. Slovenske ljudske pravljice so izšle v več zbirkah jugoslovanskih pravljic in nekaj samostojnih knjigah, npr. *Zlatá rybka* (1985, prevod P. Kováčová; *Zlata ribica*) in *Železný prsteň a iné slovinské rozprávky* (1972, prevod V. Hečko; *Železni prstan*). Med najaktivnejše prevajalce tega časa lahko uvrstimo V. Hečka, P. Kováčovo in T. Štrbo.<sup>6</sup>

Po letu 1989 je prišlo na tem področju do dolgega premora<sup>7</sup>, v tem času na Slovaškem prevodov slovenske mladinske književnosti po naših podatkih skorajda ni bilo.<sup>8</sup> Dejavnikov, ki so vplivali na to, ni težko opredeliti: korenite politične

6 Za vojvodinske založbe so iz slovenščine zelo aktivno prevajali še J. Tušiak, M. Filip, S. Miklovič, P. Mučaji, M. Myjavcová, M. Demák idr.

7 Kot omenjeno, upoštevamo v tem prispevku predvsem knjižne izdaje v slovaščini, ki so izšle na Slovaškem. Od knjig, objavljenih drugje poleg teh, ki so izšle v Vojvodini, lahko navedemo še npr. *Akej farby je svet? (Kakšne barve je svet?)* Dese Muck, ki je izšla pri Mohorjevi založbi leta 2002. Iz nemščine jo je prevedla Elena Mandik. Šlo je za projekt prevoda knjige v šest jezikov manjšin, živečih na ozemlju Avstrije, njen izid v slovaščini pa sta podprli dve društvi avstrijskih Slovkov SOVA in RSKS, naklada je bila približno 200 kosov. Knjiga je bila namenjena promociji in ni šla niti v avstrijsko niti v slovaško distribucijo.

8 Razen prevodov zgodb Lojzeta Kovačiča *Pst, v izbe je vlk (Pst, volk je v sobi)*, 1993), *Pejko hľadí do budúcnosti (Tejko gleda v prihodnost)*, 1976) in Slavka Pregla *Smejkáčik a fňukadlo (Smejálnik in civilna zavora)*, 1984), ki jih je za zbirko *Dobré ráno, dobrý deň* (Mladé letá, 1999) pripravil Peter Čačko.

spremembe, ki so prinesle tudi izrazite gospodarske spremembe, kaos v družbi, počasen nastanek novih založb, pomanjkanje finančnih sredstev tako na strani založb kot tudi morebitnih kupcev, konec koncev pa tudi pomanjkanje prevajalcev, saj gre za obdobje, ko starejša generacija ni bila več aktivna, nova pa se še ni oblikovala.

Leta 2008 je Stanislava Chrobáková Repar, slovaška literarna teoretičarka, kritičarka, urednica in pisateljica, v okviru projekta Sto slovanskih romanov Foruma slovanskih kultur pri ustanovi Literárne informačné centrum izdala roman Suzane Tratnik *Volám sa Damián*<sup>9</sup> (*Ime mi je Damjan*, 2001). Gre za dobro izbiro, saj je knjiga doma prejela številne nagrade, Chrobáková Repar pa je danes že uveljavljena in v zadnjem obdobju zagotovo najaktivnejša prevajalka slovenske književnosti v slovaščino. Prevajalka je o prevodu pisala januarja 2009 v slovaški reviji *Kníž ná Revue*. Avtorica pa je na Slovaškem svojo knjigo predstavila na literarnem večeru 24. februarja 2009, intervju z njo, ki ga je naredila Saša Vojtech Poklač, pa je bil objavljen junija istega leta prav tako v *Kníž ni revue*.

Avtorsko slikanico za otroke od štirih let Lile Prap *Dinosaurý?! (Dinozavri?!)*, (2009) je za prevod izbrala Terézia Struhárová, prevedla jo je v okviru štipendije Slovanskega foruma in potem iskala založbo, ki bi jo bila pripravljena objaviti. Knjiga je izšla leta 2015 pri založbi Perfekt. Ob njenem izidu je založba v knjigarni Panta Rhei organizirala predstavitev knjige z osebno udeležbo avtorice in prevajalke.

Chrobáková Repar je leta 2016 prevedla še knjigo Polonce Kovač *Bylinky malej čarodejnice (Zelišča male čarovnice)*, (1998), ki je v Sloveniji doživela več ponatisov. Izšla je pri ugledni slovaški založbi Slovart z izvirnimi ilustracijami Ančke Gošnik Godec in je v slovaških spletnih trgovinah razprodana.

Zelo plodno za prevode slovenske mladinske književnosti v slovaščino je bilo leto 2017, ko so izšle kar štiri knjige, vse pri založbi Pro Solutions v prevodu Viktorja Murčina. Avtorica treh od njih, *Lož má krátke nohy (Kako raste laž)*, (2013), *Mój starý otec/Moja stará mama (Moj dedek/moja babica)*, (2017) in *Pletú sa mi píslenká (Imam disleksijo)*, (2013), je Helena Kraljič, četrto, *Skutočný kamarát (Pravi prijatelj)*, (2017), pa je napisala Sanja Pregl. V vseh primerih gre za slikanice, ki so bile izbrane v skladu s splošno usmeritvijo založbe (in sicer književnost za najmlajše otroke, didaktični pripomočki, edukativne igre/igračice, izobraževanje vzgojiteljev v vrtcih). Založba jih je izbrala na mednarodnem knjižnem sejmu, prevod pa je nastal preko angleščine.

Ko pišemo o prevodih slovenske mladinske književnosti v slovaščino, ne moremo mimo aktivnosti lektorata slovenskega jezika, literature in kulture na Filozofski fakulteti Univerze Komenskega v Bratislavi, kjer je v obravnavanem obdobju nastalo tudi lepo število prevodov, pri katerih so sodelovali študenti slovenščine pod vodstvom lektorice Saše Vojtech Poklač in so izšli pri univerzitetni založbi.<sup>10</sup>

Leta 2006 je tako v okviru projekta programa Slovenščina na tujih univerzah (STU) Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik Svetovni dnevi slovenske literature v sodelovanju z Veleposlaništvom RS v Bratislavi izšla knjiga *Myšlienôčky. Desat'*

9 Prevod je v svojem članku kritično ovrednotila Dobríková (2010).

10 Gl. tudi Vojtech Poklač 2014.

*rozprávok*<sup>11</sup> (Mislice, 2011), pravljice Ferija Lainščka, ki se je v Bratislavi udeležil tudi literarnega večera. Leto 2008 je prineslo dve knjigi študentskih prevodov Franja Frančiča. Prvo z naslovom *Angelo. Nepovedz Lune, ž e som sama (Angelo, Ne povej luni, da sem sama)* sta prevedli Veronika Ružičková in Kristína Potočňáková. V drugi so združene Frančičeve pravljice in je izšla pod naslovom *Istrijské rozprávky a Malé rozprávky*, prevajalki pa sta bili Eva Hrebenárová in Jana Mičuchová. Publikaciji sta izšli ob priložnosti predsedovanja Republike Slovenije Svetu Evropske unije, avtor je ob tem bratislavski publiki svoje delo predstavil tudi osebno.

V okviru projekta STU Svetovni dnevi sodobne slovenske literature je leta 2010 na bratislavskem lektoratu izšla *Antológia súčasnej slovinskej literatúry*, ki predstavlja dela 54 slovenskih pripovednikov, pesnikov in dramatikov. S področja mladinske književnosti so tu poleg pravljic iz prej omenjenih knjig Franja Frančiča *Dvaja bratia (Dva brata, 2000)* in Ferija Lainščka *Zalika a Gusti (Zalika in Gusti, 2000)*, *Kováčova vdaka (Kováčeva hvalež nost, 2000)* predstavljeni še: tri pesmi Nika Grafenauerja Sloboda (Svoboda), Šťastie (Sreča) in Život (Življenje) iz njegove zbirke *Skrivnosti* (1983), *Túlavý kocúr (Smetiščni muc in druge zgodbe, 1999)* Svetlane Makarovič in prvo poglavje knjige Slavka Pregla *Génius v dlhých nohaviciach (Geniji v dolgih hlačah, 1985)*. Recenzijo antologije je napisala Lenka Szentesiová (2011). V nekoliko dopolnjeni različici, ampak z nespremenjenim delom književnosti za mladino, so besedila leta 2014 izšla v knjigi *Čítame súčasnú slovinskú literatúru*.

Leta 2013 je na Veleposlaništvu RS v Bratislavi potekala razstava knjig za mladino z delavnico, ki so ju pripravili Saša Vojtech Poklač in študenti. Na njej so slovaškemu občinstvu predstavili slovenske mladinske knjige, razstavljene na Bratislavskem bienalu ilustracij, dela nominirana za nagrado desetnica 2011 ter serijo »klasika iz otroške knjižne police« (-BÁB- 2013). Knjige niso bile prevedene v slovaščino, dogodek omenjamo kot še eno platformo, na kateri se je slovenska mladinska književnost lahko predstavila slovaškemu občinstvu. Povezan je bil z Bratislavskim bienalom ilustracij, ki se ga redno udeležujejo tudi slovenski ilustratorji. Ilustracije tvorijo posebno področje recepcije mladinske literature, ki bi mu lahko namenili poseben prispevek.

Zavedamo se, da navedeni pregled prevodov najbrž ni popoln, saj so nepopolne tudi baze podatkov, iz katerih smo črpali, obenem pa ne obstaja niti centralna točka, kjer bi bili zbrani vsi prevodi. Pri tem so nam sicer delno v pomoč narodni knjižnični informacijski centri, kjer lahko preverimo knjižne izdaje, ki pa pri prevodih mladinske književnosti ne ponujajo informacij o jeziku izvirnika. Iz navedenih podatkov je razvidno, da so v obdobju socializma, ko so bile založniške aktivnosti ter kulturna izmenjava nadzirane in institucionalizirane, prevodi nastajali redno, finančnih sredstev je bilo dovolj, tudi zato je bila, kot navaja Sevšek Šramel (2023: 288), mladinska proza z vidika izmenjave med najbolj zastopanimi zvrstmi. Problem pa so, kar ugotavlja tudi Rozman (2012), predvsem proti koncu tega obdobja predstavljali zlasti prevajalci, ki

<sup>11</sup> S svojimi prevodi so sodelovali O. Ambrošová, M. Hloža, E. Hrebenárová, J. Masárová, V. Ružičková in S. Kmecová. Na osnovi slovaškega prevoda je kasneje nastala študija J. Gallika (2011).

bi bili dovolj usposobljeni. Od leta 1989 so bile tudi založniške dejavnosti podvržene principom prostega trga, na katerem pa v preobilju izbire t. i. manjše kulture ali jeziki ne glede na kakovost del nimajo ugodnega položaja – prevodi iz slovenščine so tako nastajali bolj zaradi iniciative posameznih prevajalcev kot založb samih. Tega dejstva niso spremenile niti ugodne okoliščine, ko se je v zadnjih letih povečalo število mladih prevajalcev slovenske književnosti v slovaščino, niti podpora, ki jo prevajalci lahko pridobijo pri slovenskih ustanovah,<sup>12</sup> saj to ne prispeva veliko k spremembi razmeroma toge založniške politike do prevajanja slovenske književnosti.<sup>13</sup> To je tudi eden od glavnih vzrokov, zakaj so trenutno dela, ki sodijo v mladinsko književnost, z vidika literarne slovensko-slovaške izmenjave manj zastopana, prevajanje iz slovenščine v slovaščino pa je bolj ali manj priložnostno, nesistemsko, tako rekoč naključno.

Za zaključek naj navedemo še vedno dokaj aktualno oceno recepcije slovenske književnosti na Slovaškem, ki jo je podala Szentesiová (2011):

Recepcija sodobnih literarnih del slovenske provenience pri nas ni zelo široka, večinoma je omejena na ožji krog avtorjev, manjka pa globlji vpogled, ki bi kontinuirano sondiral literarni kontekst tega okolja, približeval njegovo trenutno stanje, razvojne trende in težnje. Iskanje sledi slovenskega ustvarjanja tako postaja skorajda intelektualna zabava; prevodi kakovostnih besedil sicer dobivajo prostor v tematskih revijah in antologijah, vendar so te namenjene manjšinskemu občinstvu in »običajni literarni potrošnik« ima do njih le redko dostop.

Navedeno še posebej velja prav za recepcijo mladinske literature, predvsem v zadnjih desetletjih.

## Viri in literatura

- Antológia súčasnej slovenskej literatúry*, 2010. Bratislava: Univerzita Komenského.
- Baza prevodov. Javna agencija za knjigo RS*. [https://www.jakrs.si/mednarodna-dejavnost/baza-prevodov?tx\\_jakprevodi\\_pi1%5BsearchJezik%5D=45&cHash= d90de2353cbb390d26c5b43503e78bb2/](https://www.jakrs.si/mednarodna-dejavnost/baza-prevodov?tx_jakprevodi_pi1%5BsearchJezik%5D=45&cHash= d90de2353cbb390d26c5b43503e78bb2/) (dostop 10. 5. 2023)
- BEDNÁROVÁ, Katarína, 2015: *Rukoväť dejín prekladu na Slovensku II*. Bratislava: Univerzita Komenského.
- BEVK, France, 1948: *Pastierici*. Bratislava: Štátne nakladateľstvo.
- BEVK, France, 1980: *Pastierik a vila*. Bratislava: Mladé letá.
- CHROBÁKOVÁ REPAR, Stanislava, 2009: Mapovanie »divokých zón« v Románe Suzany Tratnik. *Kníž ná revue* I/6. 8. Na spletu.
- Cobiss+. <https://plus.cobiss.net/cobiss/si/sl/bib/search/> (dostop 10. 5. 2023)
- Čítame súčasnú slovenskú literatúru*, 2014: Bratislava: Univerzita Komenského.
- Dobré ráno, dobrý deň*, 1999. Bratislava: Mladé letá.
- DOBŘÍKOVÁ, Mária, 2010: Interkultúrne a interpretačné súradnice prekladového textu. Nad slovenským a českým prekladom románu S. Tratnik Ime mi je Damjan. Saša Vojtech Poklač, Miloslav Vojtech (ur.): *90. výročie vzniku Univerzity Komenského v Bratislave a Univerzity v Lubľane*. Bratislava: Univerzita Komenského. 86–96.
- FRANČIČ, Franjo, 2008a: *Angelo. Nepovedz lune, ž e som sama*. Bratislava: Univerzita Komenského.
- FRANČIČ, Franjo, 2008b: *Istrijské rozprávky a Malé rozprávky*. Bratislava: Univerzita Komenského.

12 Npr. Trubarjev sklad, JAK ipd.

13 Gl. Vojtech Poklač 2014.

- GALLIK, Ján, 2011: Komparatívna analýza slovinsko-slovenskej autorskej rozprávky. Simona Kranjc (ur.): *Meddisciplinarnost v slovenistiki. Obdobja 30*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 151–156.
- GOLIA, Pavel, 1957: *Srdce hračiek*. Bratislava: SDLZ.
- GOLIA, Pavel, 1960: *Jurko*. Bratislava: DILIZA.
- GOLIA, Pavel, 1960: *Úbohá Anička*. Bratislava: DILIZA.
- HARAMIJA, Dragica, 2015: *Vloga ž ivali v mladinski knjiž evnosti*. Murska Sobota: Franc-Franc.
- HRAŠKOVÁ, Mariana, 2011: Literatúra bez hraníc (alebo Na margo slovinsko-slovenských medziliterárnych vzťahov). Eva Vitézová (ur.): *Literatúra pre deti – Literatúra bez hraníc*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, FF. 35–49.
- JANKOVIČ, Ján, 2005: *Slovník prekladateľov s bibliografiou prekladov z macedónčiny, srbčiny, chorvátčiny a slovinčiny*. Bratislava: Juga, Veda.
- KMECOVÁ, Svetlana, 2021: Recepcija slovenske poezije na Slovaškem po letu 2015. Darja Pavlič (ur.): *Slovenska poezija. Obdobja 40*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 493–500.
- KOS, Janko, 1995: *Pregled slovenskega slovstva*. Ljubljana: DZS.
- KOVAČ, Polonca, 2016: *Bylinky malej čarodejnice*. Bratislava: Slovart.
- KOVAČIČOVÁ, Oľga, KUSÁ, Mária (ur.), 2015: *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry A – K*. Bratislava: Veda.
- KOVAČIČOVÁ, Oľga, KUSÁ, Mária (ur.), 2017: *Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry L – Ž*. Bratislava: Veda.
- KRAGELJ, Miha, 2019: *Vloga kulture pri razvoju političnih in gospodarskih odnosov med Slovaško in Slovenijo*. Doktorska disertacija. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
- KRALJIČ, Helena, 2017a: *Lož má krátke nohy*. Bratislava: Pro Solutions.
- KRALJIČ, Helena, 2017b: *Mój starý otec/Moja stará mama*. Bratislava: Pro Solutions.
- KRALJIČ, Helena, 2017c: *Pletú sa mi písma*. Bratislava: Pro Solutions.
- LAINŠČEK, Feri, 2006: *Myšlienôčky. Desat' rozprávok*. Bratislava: Univerzita Komenského. *Mladé letá*. <https://www.mladeleta.sk/o-nas/> (dostop 20. 5. 2023)
- Mladinska knjiga*. <https://www.mladinska-knjiga.si/o-skupini/zgodovina/> (dostop 20. 5. 2023)
- MUCK, Desa, 2002: *Akej farby je svet?* Celovec, Ljubljana, Dunaj: Mohorjeva založba.
- PEROCI, Ela, 1964: *Domček z kociek*. Bratislava: Mladé letá.
- PEROCI, Ela, 1968: *Milko v rozprávkovom meste*. Bratislava: Mladé letá, Ljubljana: Mladinska knjiga.
- PEROCI, Ela, 1970: *Klobúčik, kohút a kvet*. Bratislava: Mladé letá, Ljubljana: Mladinska knjiga.
- PRAP, Lila, 2015: *Dinosaur?!?* Bratislava: Perfekt.
- PREGL, Sanja, 2017: *Skutočný kamarát*. Bratislava: Pro Solutions.
- ROZMAN, Andrej, 2012: Prevodi slovenske književnosti v slovaščino po letu 1945 do leta 1990 ali pomanjkanje kompetentnih prevajalcev. Boža Krakar Vogel (ur.): *Slavistika v regijah – Koper*. Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, Znanstvena založba Filozofske Fakultete. 147–152.
- ROZMAN, Smiljan, 1980: *Lietajúci tanier*. Bratislava: Tatran.
- ROZMAN, Smiljan, 1988: *Tvrdohlavá Urša*. Bratislava: Mladé letá.
- SAKSIDA, Igor, 1994: *Mladinska knjiž evnost med literarno vedo in knjiž evno didaktiko*. Maribor: Obzorja.
- SEVŠEK ŠRAMEL, Špela, 2023 (v tisku): Literarnopredvodne izmenjave s slovaščino. Nike Kocjančič Pokorn (ur.): *Zgodovina slovenskega knjiž evnega prevajanja*. Ljubljana: Založba Univerze v Ljubljani.
- SUHODOLČAN, Leopold, 1975: *Krajčírnik Nohavička*. Bratislava: Mladé letá.
- SUHODOLČAN, Leopold, 1989: *Ako sa hrá krajčírnik Nohavička*. Bratislava: Mladé letá.
- SZENTESIOVÁ, Lenka, 2011: Antológia súčasnej slovinskej literatúry. *Kníž ná revue XXI/6*. 3. Na spletu.



- TANESKI, Zvonko, 2022: Poetika dislokácie – slovinská literatúra v slovenskej kultúre po roku 1989. Gjoko Nikolovski, Natalija Ulénik (ur.): *Slavistična prepletanja 2*. Maribor: Univerza v Mariboru, Univerzitetna založba. 117–132.
- TRATNIK, Suzana, 2008: *Volám sa damián*. Bratislava: Literárne informačné centrum.
- VOJTECHOVÁ POKLAČ, Saša, 2009: Rozhovor so slovinskou spisovateľkou, prekladateľkou a sociologičkou Suzanou Tratnik. *Kníž ná revue* VI/7. 5. Na spletu.
- VOJTECHOVÁ POKLAČ, Saša, 2010: Aktuálna recepcia slovinskej literatúry na Slovensku. Alica Kulihová, Oľga Škvareninová (ur.): *Preklad ako kultúrna a literárna misia*. Bratislava: Univerzita Komenského. 115–120.
- VOJTECH POKLAČ, Saša, 2014: Recepcija slovenske književnosti na Slovaškem. Alenka Žbogar (ur.): *Recepcija slovenske književnosti. Obdobja 33*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 513–519.
- Zoznam diel. Slovenské literárne centrum.* [https://www.litcentrum.sk/vyhľadavanie-diel?term=&genre=&language\\_original=2525&language\\_bo%20ok=&issue\\_year\\_from=&issue\\_year\\_to=&publisher=&author=&translator=&issue\\_country=&lic\\_only=0&slolia\\_only=0&translated\\_books/](https://www.litcentrum.sk/vyhľadavanie-diel?term=&genre=&language_original=2525&language_bo%20ok=&issue_year_from=&issue_year_to=&publisher=&author=&translator=&issue_country=&lic_only=0&slolia_only=0&translated_books/) (dostop 10. 5. 2023)
- Zlatá rybka*, 1985. Bratislava: Mladé letá.
- Železný prsteň a iné slovinské rozprávky*, 1972. Bratislava: Mladé letá.
- BÁB-, 2013: Slovinské knihy pre deti. *Kníž ná revue* XX/6. 8. Na spletu.